

*Hoe Pinairt den edelen jongelinck Galien in sijn tinte leyde
neven de ander beydensche beeren, ende hoe eerlijck
bi hem daer tracteerde.*

[27]

[f1vb] Die stoute Galien ende Pinaert de coninck als vroeme campioenen streden onderlynghe int groene omtrent den Ronchevale so langhe dat den donckeren nacht aenquaem sonder dat Galien den coninck Pinaert in eenigher manieren ghescaden conde, van den welcken hy seer rouwich was. ¹ Als doen Pinaert sach dat avont was, quam hi aen Galien, die cloeck als een leeu was, ende sprack met zuete woerden, tot hem segghende: “Bi Mahon, in wien mijn betrouwen staet, ick ben seer moede. ² Ick en heb niet een lit, ten beeft mi van moetheden.” ³

“Disghelike ben ick oock,” sprack Galien. ⁴

“Dair om soude ic u wel wyllen bidden om respijt tot morghen vroech,” sprack Pinaert. ⁵ “Ick soude in mijn tente ghaen desen nacht, mijn moede lichaim rusten, ende ick gheloef u bi mijnder trouwen dat ick morghen vroich wederom comen sal.” ⁶

Ende Galien consenteerde hem dat, tot hem segghende: “Nu gaet ter rusten. ⁷ Ic sal desen nacht slapen onder ghenen pijnboom ende liden mi sonder eten oft drincken. ⁸ Maer het verdriet mi seere dat mijn peert en heeft hoy noch havere noch gheenderhande dinck om eten.” ⁹

1. LE vaillant galyen *et* pinart *comme* bons guerriers combatirent si longuement *emmy* les prez de ronchevaux que la nuit fut venue / ne oncques galyen ne peut pinart endommager dequoy il estoit moult dolent.

2. Lors quant pinart voit quil est nuit si vient a galyen qui estoit fier *comme* vng lyon *et* lui va dire moult doucement. Par mahon en qui ie me fie ie suis forment las /

3. de membre que iaye ne me puis plus aider.

4. Par ma foy dist galyen aussi suis ie moy.

5. Pourtant dist le paien ie vous vouldroye prier que respit me donnez iusques a demain au matin /

6. si iray a mon tref pour mon corps reposer *et* ie vous prometz ma foy que demain reuiendray.

7. Et galyen lui octroie *et* lui dist. Or allez vous coucher

8. *et* ie me coucheray meshuy soubz ce beau pin si me passeray bien de boire *et* de menger

9. mais moult me fait mal de mon destrier qui na ne foin ne auoine ne chose quil puisse

“By mynen god, ick bid u een bede,” sprack Pinaert, “dat es dat u believe wille met my te riden in mijn tente. ¹ Ende ick sweer u bi mijn wet ende by mijn gheloove dat gheen Sarazijn u mesdoen noch messeghen en sal. ² Ende ick sal u te ghemake ende in eeren houden ghelijck my selven.” ³

“Mach ick mi des betrouwen?,” vraichde Galien. ⁴

“Ja ghy,” sprack Pinaert, “dat verzecker ick u op mijn trouwe!” ⁵

Doen sloech Galien sijn peert met sporen als een vrom stout baroen ende reet mit [f2ra] Pinaert in zijn tente. ⁶

Ende als si neven des Sarazijns tente bestonden te commen, quamen de Sarazinen haren here te ghemoete, tot hem roepende: “Pinaert heere, es dese een ghevanghen die mit u comt?” ⁷

“Neent”, sprack Pinart, “tes een souwenier van coninck Kaerle, die beste man van oerloghen die ick noyt ontmoette. ⁸ Ick heb hem hyer laten comen om te logeren. ⁹ Daerom bidde ic u allen dat ghi hem tracteert ende selcken eer bewijst als minen eygen persoon.” ¹⁰

menger.

1. Par mon dieu dist pinart ie vous requiers vng don cest quil vous plaise de vous en venir avec moy a mon tref

2. *et* ie vous iure ma foy *et* ma loy que de nul paien ne serez ledenge

3. *et* vous garderay sain *et* sauf comme moy.

4. Adonc galyen lui respondit. My pourrois ie bien fier.

5. Ouy dist le paien sur ma foy ie vous assure.

6. Alors galyen *comme* preux *et* hardy brocha le cheual *et* alla avec pinart a son tref coucher ou il fut *bien* traictie de toutes viandes Si ne firent les deux champions nul arrest *iusques* atant *quilz* arriuassent pres du tref.

7. Et quant ilz arriuerent pres du tref les paiens vindrent au *deuant* de leur maistre *et* lui vont escriant. Sire pinart cestui *que* tu ameines est il prisonnier.

8. Nenny dist pinart cest vng des souldoiers de charlemaigne le meilleur guerrier que ie rencontra onques /

9. ie lay cy amene pour le heberger

10. si vous prie trestous que lui faciez bonne chere et le faictes seruir et honorer comme moy.

Mettien es Galien af gheseten in Pinaerts tente. ¹ Ende dye Sarazinen namen sijn peert dwelck si inden stal leyden, daer sy hem ghenoech havere ende hoy ghaven. ²

Binnen Pynaerts tente was Galien ghelogeert, daer hi seer wel van spise [ende] ³ van drancke ghedyent was. ⁴ Ende na den maeltijt als dye

1. Apres les paiens demanderent au roy pinart ou estoit son nepueu corsuble. Par ma foy dist pinart cestui vassal ma au iourdhuy tue mon destrier si iura sa foy que nul mal ne me feroit *tant* que ie serois a pie *et que* point a moy nullement ne iousteroit / [H2v] mais vint corsuble monte sur ce destrier qui vint pource *combatre* a cestuy champion *et* cuidoit par mahon qui le deust mater / mais mon nepueu corsuble a vaincu *et* tue *et* puis lui a trenche la teste de dessus les espaulles. lors mamena soudain son destrier / si vous prie allez querir corsuble et le faictes apporter vous le trouuez au dessoubz de ronceanulx dedens vng petit preau. Lors les paiens *commencerent* a faire grans criz *et* exclamations pour lamour de la mort de corsuble qui fut leur roy *et* en firent tel dueil *que* merueilles *et* se neust este pinart ilz eussent occiz galien / mais il les fist taire *et* cesser *et* leur va dire. Taisez vous / car ie scay par mahon *qu'il* ne le fist que pour mon corps aiser / failloit il que corsuble deuensist espie / mieulx lui vaulsist auoir dormy en son lit / ie lui auoie bien dit quant ie partis *qu'il* ne venist point / or vous taisez / car demain ains quil soit vespre ie vengeray sa mort / si vous prie de bon cueur que pensez de lui *et* le tenez bien aise a soupper *et* mettez en lestable son destrier *et* lui donnez assez foin *et* auoine car il est de grant bonte / *et* de[main] au matin recommencerons la iouste *et* me vengeray de lui. Lors galyen entra sans targer au tref de pinart

2. *et* les paiens prindrent son destrier *et* le menerent aux estables ou ilz lui donnerent assez foin *et* auoine /

3. Ontbreekt in Vorsterman.

4. *et* le roy pinart sen ala despoiller de son haubert lequel estoit tout froisse *et* casse des coupz quil auoit euz de galyen tellement que on neust sceu trouuer vne paulmee entiere de son harnois. Lors quant pinart voit ses armures ainsi acoustrees il les vint monstrier a galyen *et* lui dist. Regardez francois *comment* scauez guerrier / vous mauvez mallement endommagement mes armes toutes sont cassees *et* desrompues ien ay grant ennuy en mon courage. Certes dist galyen ie nen puis mais a tort vous le me monstrez / car ie ne suis pas cousturier.

tafelen op ghenomen waren, bereyde men hem een schoon bedde daer hy hem den heelen nacht op ruste. ¹

*Comment galyen fut heberge et bien seruy au tref de pinart
et de la bonne chiere qui lui fut faicte.*

QVant pinart entendit les paroles de galyen qui se mocquoit de lui il lui va dire. Hadea compaingz se ie vous monstre mes armes *nen* soiez ia pourtant marry / car mon haubert doublier que voicy ma garenti souuent de mort *et* ma este bon besoing contre vous. Sire dist galyen *vous* le deuez aymer puis quil vous a si bien seruy / mais puis que ainsi est que me deuez hosteller et que avec vous mauez amene faictes moy bonne chiere puis que le mauez promis et mauez pleuuy que en vostre compaignie nul mal ne desplaisir nauray. Amys dist le roy pinart vrayement ie *vous* lay promis et pour tout lor qui est dedens le monde ne men desdiroye / [H3r] car vous serez bien seruy de roty *et* bouilly de vin vieulx *et* clare *et* de bonnes espices aussi / et si vous feray coucher en vng beaux lit emply de bonne plume ou il y aura de fins draps de lin qui sentiront comme basme ou vous reposerez iusques atant que le iour sera venu. Et galyen lui dist. Sire cent mille mercys / vous *et* moy se dieu plaist conterons ensemble et vous paieray tant que serez content / mais se sera ailleurs que ceans.

DEdens le tref pinart estoit loge galyen qui bien fut seruy au soupper de tous metz de vins *et* de viandes.

1. Et quant se vint quil eut souppe *et* que les nappes furent leuees on lui appareilla vng beau lit ou il salla reposer toute nuyt. Et entandis le roy charlemagne faisoit son ost desmarcher pour venir secourir son nepueu rolant / mais bien tart y arriua / car ains quil y soit arriue aura fine sa vie a grant martyre et tourment par la trahison de gannes que dieu puisse confondre qui lauoit vendu aux infidelles dont il mourut avec lui vingt mille cheualiers pour exaulcer la foy de iesucrist / *et* par le faulx glouton de gannes conuint finer la vie au vaillant rolant *et* a oliuier *et* aux autres barons dont se fut grant pitie. Et le traistre ganelon destourba tousiours le roy charlemagne *quil* ne alast secourir rolant *et* les autres barons. Si lairay a p[a]rler vng petit de charlemagne *et* retourneray a galyen.